



**Department of Arabic**  
**KTM College of Advanced Studies, Karuvarakundu**

---

**SYLLABUS OF ADD ON COURSES**

- I. Multi-lingual translation
  - 1) Certificate course (4 credits x 10hours =40 hours)
  - 2) Diploma course (4 credits x 10hours = 40 hours)
  - 3) Advanced diploma. (4 credits x 10hours = 40 hours)
- II. Journalism and correspondence in Arabic.
  - 1) Certificate course (4 credits x 10hours = 40 hours)
  - 2) Diploma course. (4 credits x 10hours = 40 hours)
  - 3) Advanced diploma. (4 credits x 10hours = 40 hours)

**INTRODUCTION**

The proposed Certificate and Diploma courses and the advanced level diplomacourses offered by Department of Arabic, KTM College of Advanced Studies, Karuvarakundu in Multilingual Translation and Journalism are career orientedadd on course. Each of these courseslasting a span of one year.

**SCOPE**

Multilingual translation course will perhaps be the right course any job aspirantabroad stumbles upon for this course, apart from equipping the students withthe practical methods and techniques of translation will keep them updated ofcurrent usages and vocabulary items in vogue.

Similarly, Journalism and Correspondence in Arabic are another area where students need proper direction.

The Certificate and Diploma courses are designed in such a way as they wouldexpose the budding Journalists to the journalese register and effectivecorrespondence.

**ELIGIBILITY**

Candidates having any degree or Plus two with Arabic as a second language/Preliminary holders are eligible for admission to the courses.

**HOURS OF STUDY**

Each of these courses is divided into 4 credits of 10 hours duration which make a total of 40 hours lasting a span of one year.

### **Evaluation and Question Paper Pattern**

The Performance of a student in each Course is evaluated in terms of percentage of marks with provision for conversion to grade points. Evaluation for each Course shall be done by a continuous internal evaluation, as well as by an External evaluation and will be consolidated at the end of the course.

The ratio of marks to be allotted to internal evaluation, and external evaluation is 25:75. There is a passing minimum of 10 marks (40%) out of 25 marks for internal evaluation and 30 marks (40%) out of 75 marks and overall pass is 40% of 100 marks.

### **Component of Continuous internal evaluation**

Attendance:	10 Marks	
		(Below 75% = 0, 75-80 = 2 marks, 81- 85=4marks,86-90=6marks, 91-95= 8 marks, 95-100= 10marks,)
Assignment:	5 Marks	Depending on quality
Two Test Paper:	10 Marks	
Total:	25 Marks	

### **External Evaluation Question Paper Pattern**

Marks

Part A Objective Type Questions	10 Nos.	$10 * 1 = 10$
Part B One-word questions	10 Nos.	$10 * 2 = 20$
Part C Short Essay Questions	5 Nos.	$5 * 5 = 25$
Part D Long Essay Questions	2 Nos .	$2 * 10 = 20$
Total:		75 Marks

### **Grading**

The marks of internal evaluation and external evaluation for each course are available will be added and then graded as follows.

91-100: A+, 81-90: A, 71-80: B+, 61-70: B, 51-60: C+, 40-50= C, Below 40: D

An overall Letter Grade (Cumulative Grade) for the whole Course Shall be awarded to the students considering the value of credits of each course using seven-point scale as follows.

Letter Grrade	Grade Point	Grade Range	Performance
A+	6	6.01 to 7.00	Outstanding
A	5	5.01 to 6.00	Excellent
B+	4	4.01 to 5.00	Very good
B	3	3.01 to 4.00	Good
C+	2	2.01 to 3.00	Average
C	1	1.01 to 2.00	Unsatisfactory
D	0	0.00 to 1.00	Poor

Course	Credit	Grade Awarded	Grade Point	Credit Points
	6	A+	6	36
	3	B	3	9
	3	B+	4	12
	12			57
Overall Grade	Sum of Credit points/ sum of credits ( $57/12=4.75=$ Grade B+)			
% of Overall Grade	Overall Grade x 100/6, ie ( $4.75 \times 100/6= 79.16\%$ )			

## Certificate course (Certificate in Modern Arabic language and translation)

It is one-year course of two papers. (2 credits for each paper=40 hours)

### **Paper-1. Applied grammar and prose (2 credits)**

Books prescribed:

Grammar

القواعد العربية الجديدة . الجزء الأول والثاني- تأليف : العلامة عبد الله العلايلي

Prose:

حكايات حكاها رسول الله صلى الله عليه وسلم للأطفال- تأليف : حامد أحمد طاهر ( طفل يتكلم في المهد، أصحاب الأخدود )

### **Paper-2. Translation and Conversation (2 credits)**

Books prescribed:

Translation:

أسس الترجمة من الانكليزية إلى العربية وبالعكس للدكتور عز الدين محمد نجيب ( مكتبة الساعي للنشر والتوزيع )

Conversation:

حوار بين الطالب والأستاذ

بين التاجر وزبونه

في المستشفى

القطار

مكالمة هاتفية

Books prescribed

المهارات الضرورية للعربية التطبيقية- د. عبد المجيد، د. جمال الدين، د. سيد علوي

books for reference:

١) قواعد اللغة العربية للمبتدئين = محمد حسين الداودي - مكتبة الساعي للنشر والتوزيع

٢) النحو الواضح لمصطفى أمين وعلي الجارمي.

٣) النحو الوظيفي للدكتور فاضل فتح والي

٤) حكايات حكاها رسول الله صلى الله عليه وسلم للأطفال- تأليف: حامد أحمد طاهر

٥) العربية للأوضاع المختلفة د. في . بي . عبد الحميد، والأستاذ أن. كي. عبد الحلیم- مجتبه الهدى كاليكوت  
٦) التدريب على الإنشاء والترجمة – الدكتور عبد الجبار – مكتبة الهدى كاليكوت

### **Diploma course (Diploma in Modern Arabic Language and translation)**

It is one-year course of threepapers. (Firstpaper -1 credit ,Second paper ,1 credit and third paper-2 credits=40 hours)

#### **Paper-1. Prose. (1 credit)**

Books prescribed:

مختارات للاستاذ منفلوطي (المرأة الجاهلة، الهرة السجينة)

#### **Paper-2. Applied Grammar. (1 credit)**

Books prescribed:

القواعد العربية الجديدة – جزء ٣ تاليف: العلامة عبد الله العاليلي.

#### **Paper-3. Translation and Composition. (2 credits)**

Translation

Practical of translation from Arabic to English and English to Arabic

Books prescribed:

العربية الوظيفية - محمد اليسع . بي . - مكتبة أشرفي ترورنغادي كيرلا

Composition

إعادة الكتابة

إختصار الكتابة

استعمالات العبارة

prescribed Books :

مكتبة الهدى كالكوت -الدكتور عبد الجبار -التدريب على الإنشاء والترجمة

Books for reference: \_

١) قواعد اللغة العربية للمبتدئين – محمد حسين الداودي -مكتبة الساعي للنشر والتوزيع.

٢) النحو الواضح لمصطفى أمين وعلي الجارمي.

٣) النحو الوظيفي للدكتور فاضل فتح والي.

٤) مختارات للاستاذ منفلوطي.

- (٥) أخطاء المترجمين في الترجمة العربية إلى الإنكليزية وبالعكس أكثر من ٥٠٠ خطأ يقع فيه.
- (٦) المترجمين مع الشرح والتعليق. تأليف أكرم مؤمن ( مكتبة الساعي للنشر والتوزيع ) ٢٠٠٧.
- (٧) المرجع الكامل في فن الترجمة بين اللغات الدولية. 2009

### **Advanced Diploma (Advanced Diploma In Translation)**

It is one year course of four papers. (4 credits x 10 hours = 40 hours)

First paper- 1 credit, Second paper-1 credit, Third paper-1 credit, forth paper-1 credit)

#### **Paper-1. Methodology of translation (1 credit)**

Towards standard translation

Kind of translation

Translation and syntactical construction.

Different instruction of English and Arabic

Books prescribed:

منهج الترجمة – الإنكليزية- العربية – البروفوسور معين الدين الأعظمي – مكتبة الهدى كاليكوت

#### **Paper-2. Multi-Level translation (1 credit)**

Practice of translation

Translation skills in arabic

Translation skills in English

Books prescribed:

الترجمة الحديثة للصفوف المتوسطة الجزء الأول لتعليم اللغتين العربية والانكليزية. تأليف: (١) مطر (٢) في صايع (٣) في عودة - مكتب لبنان ناشرون

## **Certificate Course (Certificate Course in Journalism And Correspondence)**

It is one year course of two papers. (2 credits for each paper)

### **Paper -1. Applied grammar and prose (2 credits)**

Books prescribed:

Grammar:

القواعد العربية الجديدة – جزء ١، ٢ تأليف : العلامة عبد الله العلايلي

Prose:

حكايات حكاها رسول الله صلى الله عليه وسلم للأطفال- تأليف : حامد أحمد طاهر ( طفل يتكلم في المهدي، أصحاب الأخدود)

### **Paper -2. Principles of Journalism (2 credits)**

Books prescribed:

Principles and fundamentals of Journalism- PP Shaju

Books for reference:

- ١) فن الكتابة الصحفية – فاروق أحمد أبو زيد
- ٢) دراسات في فن الحديث الصحفي – محمود أدهم
- ٣) مدخل إلى الصحافة – محمد فريد محمود عزت
- ٤) لغة الصحافة المعاصرة – محمد حسن عبد العزيز
- ٥) دراسات في الصحافة والإعلام – تيسير أبو عرجة
- ٦) مائة سؤال عن الصحافة – طلعة همام

## **Diploma Course (Diploma In Journalism And Correspondence In Arabic)**

It is one-year Course of three Papers. (First paper- 1Credits, Second Paper- 1credits, Third paper 2 credits= 40 hours)

### **1. Applied Grammar. (1credits)**

Al Kalam

Alamathulthrab

Al musannavaljamh

Al muhrabvalmabni

Al mafaheel

Al jumlathulismiyyavalfihiyya

Books prescribed:

القواعد العربية الجديدة جزء ٣ تأليف: العلامة عبداللهاالعلاليي.

### **Paper-2. Classified advertisements (1 credits)**

Advertising Perspectives

Role of Advertising in Marketing

Advertising in Media

The Business of Advertising

### **Paper-3. features writing (2 Credits)**



Introduction to features writing

Developing feature story ideas

Researching the features article

interviewing for feature writing

Essential elements

### Books for reference:

- 1) Secretarial Practice in Arabic — Dr. Haneef Palliyath -Al Huda Book stall, Calicut.
- 2) A Text book of Modern Arabic — Prof. VK Abdul Rahiman — Al Huda Book stall, Calicut.

٣) القواعد العربية الجديدة جزء " تأليف: العلامة عبد الله العلايلي.

٤) قواعد اللغة العربية للمبتدئين - محمد حسين الداؤدي- (مكتبة الساعي للنشر والتوزيع)

٥) النحو الواضح لمصطفى أمين» وعلي الجارمي

٦) النحو الوظيفي للدكتور فاضل فتح والي

٧) فن الكتابة الصحفية - فاروق أحمد

٨) دراسات في فن الحديث الصحفي - محمود أدهم

٩) مدخل إلى الصحافة - محمد فريد محمود عزت

١٠) لغة الصحافة المعاصرة - محمد حسن عبد العزيز

١١) دراسات في الصحافة والإعلام - تيسير أبو عرجة

١٢) مائة سؤال عن الصحافة - طلعة همام 2.

**Advanced Diploma (Advanced Diploma in Journalism and Correspondence in Arabic**

It is one-year course of four papers (4 credit x 10 hours=40 hours)

First paper-1 credits, Second paper-1 credits, Third paper - 1credits, Forth paper-1credits)

**Paper-1. News Media Writing &Editing. (1 credit)**

Contents

Common journalistic terms

News Creation

Editing skills

Proof reading

**Paper-2. Computer skills for journalism. (1 credit)**

Contents

MS Office

DTP

**Paper-3. Composition skills in Arabic. (1 credit)**

Contents.

Reporting

Story writing

Precis writing

**Paper-4. Viva voce. 1 credit**

Syllabus KTM College